

CV

Janina Orlov (b 1955 in Helsinki) is an awarded literary translator working mainly from Russian and Finnish into Swedish and an active promoter of Finnish literature. She holds a Ph D in Russian and Russian literature from Abo Akademi University, and a position as senior lecturer in children's literature at Stockholm University. She has lectured in many countries and published a multitude of articles and reviews on children's literary history, Swedish and Finnish children's literature as well as on Russian literature. She has supervised seminars on translation of Finnish literature in Sweden and Finland, among them a master class in Finnish translation at the Finnish Cultural Institute in Stockholm.

Janina Orlov is member of the Adjudication Committee for the Nordic Council Children and Young People's Literature Prize. In 2008-2013 she was a board member of the Swedish Writers' Union and between 2010-2013 she functioned as treasurer of the Three Seas Writers and Translators Centre in Rhodes. 2009-2015 she was the chairman of the Baltic Writers' Council. She is a member of the board of Childrens literature in education UK. Between 1996 and 2008 she wrote a monthly column in Åbo Underrättelser. Her writing has also been published in Tidskrift för litteraturvetenskap, Horisont, Agora, Ny Tid, HBL, DN, Opsi, Norsk Litterär Årboka, Syd Österbotten.

Her translations have been awarded several times and have contributed in the success of Finnish literature abroad. Authors she has translated include Sofi Oksanen, Katja Kettu, Rosa Liksom, Dostojevsky and Pushkin.

Selected Translations:

1. Dostojevskij, F Brott och straff/Prestuplenie i nakazanie/ Kama Ginkas dramatisering, för Lilla teatern, Helsingfors 1990 (ry) d
2. Ett antal ryska noveller för uppläsning i YLE, Finland 1991-1999
3. Aleksander Pusjkin: Sagan om Tsar Saltan / Skazka o care Saltane/ (1997) Bonnier Carlsen, tillsammans med Ulf Stark (ry) u
4. Nora Schuurman: På smällen (2001) / Vahinkorakkaus/ Tiden, (fi)u

5. Marja-Leena Tiainen: Älskade Mikael (2001) /Rakas Mikael/
Rabén&Sjögren (fi)u
6. Alexis Kouros : På en ö i havet (2001)/ Gondwanan lapset/ Alfabet, som
av svenska IBBY belönades med Peter Pan priset för årets bästa översatta
barnbok (fi) u
7. Sadur, N: Lustgården (2001) /Sad / Norstedts/Söderströms, (ry) s
8. Red. Hakala, L: Det är bäst att glömma hela kroppen. Om ätstörningar
(2002) /Siskonmakkarat/ Bonnier Carlsen (fi) u
9. Farr, D: Födelsen (2004) / The nativity, drama översatt från engelska
tillsammans med Ulf Stark för Teater Sagohuset, d
10. Jukka Laajarinne& Martti Ruokonen: Mormors maskin (2005)/ Mummon
kone/ Raben&Sjögren, tillsammans med Ulf Stark. Boken vann den nordiska
bilderbokstävlingen som anordnades av fyra nordiska barnboksförlag 2004
(fi) u
11. Nopola, S&T: Filttofflan och Halmhatten , barnopera 2006/ Heinähattu ja
Vilttitossu ja suuri pamaus/ översättning från finska för Malmö Stadsteater, d
12. Elina Hirvonen: Vill inte minnas kan inte glömma (2007)/ Että hän
muistaisi sen saman/ Natur och Kultur (fi) s/u
13. Oksanen, S: Stalins kossor (2007)/Stalinin lehmät/ Bazar (fi) s
14. Aino Havukainen&Sami Toivonen: Det här är Finland /Tatun ja Patun
Suomi/ (2007) Otava, Helsingfors(fi)u,
översättningen är vald till IBBYS (International Board of Books for Young
People) Honour List 2009
15. Korolainen, T: Räkna med Mumin (2008)/ Muumien numeroleikit/
BonnierCarlsen, (fi) u
16. Sedov, S&Tisjkov,A: Drakar och dumskallar (2008) /Skazki Sergeja
Sedova/ Eriksson&Lindgren, (ry) u
17. Havukainen, A&Toivonen, S: Sixten och Blixten på dagis (2008)/ Tatu ja
Patu päiväkodissa/ Tiden, (fi) u

18. Havukainen, A & Toivonen, S: Sixtens och Blixtens underliga uppfinningar (2008) Tatun ja Patun uudet kojeet/ Tiden, (fi) u
19. Oksanen, S: Baby Jane (2008)/Baby Jane/ Bazar (fi) s
20. Red. Rotkirch, K: Att begrava en ängel (2008) Pogrebenie angela/ Ersatz och Söderströms förlag, (ry) s, antologi, fem översatta noveller
21. Havukainen, A & Toivonen, S: Sixten och Blixten går till jobbet (2009) /Tatu ja Patu työn touhussa/ Tiden (fi) u
22. Havukainen, A & Toivonen, S: Sixtens och Blixtens skruvade sovbook (2009)/Tatun ja Patun outo unikirja/ Tiden (fi) u
23. Pihlaja, M: Djurens värld (2010) /Eläinten maa, Annexus Finland (fi) u
24. Oksanen, S: Utrensning (2010)/Puhdistus/ A Bonniers förlag (fi) s
25. Kunnas, M: Robin Hood (2010)/Robin Hood/ Rabén & Sjögren (fi) u
26. Parvela, T: Hilma får ett eget djur (2010)/ Hilma tahtoo lemmikkieläimen/ MC Donalds (fi) u
27. Sipilä, J: Ställd mot väggen (2010) /Seinää vasten (fi) icke utgiven, Finlands kandidat för Glasnyckeln , s
28. Oksanen, S: Utrensning (2011) pjäsen, Stockholms Stadsteater (fi) d
29. Peltola, S: Liten slant (2011)/ Pieni raha Riksteatern (fi) d
30. Laajarinne, J: Mumin och tillvarons gåta (2011)/ Muumit ja olemisen arvoitus/ Alfabeta
31. Vilkuna, K. H.J: Djävulens krig (2011)/ Paholaisen sota/ Historiska Media (fi) f
tillsammans med Laura Koskela
32. Carlson, Kristina: Herr Darwins trädgårdmästare (2011) Finlands kandidat för Nordiska Rådets litteraturpris, icke utgiven på svenska
33. Pulkkinen, Riikka : Sanningen (2012)/ Totta/ Norstedts (fi) s

34. Lindman, Mervi: Memmuli rymmer till cirkusen (2012)/ Memmuli karkaa sirkukseen /Bonnier Carlsen (fi) u
35. Kaarla, Riina& Sami: Mumin. Vilda gäster (2012)/ Villit vieraat/ Rabén&Sjögren (fi) u
36. Kaarla, Riina&Sami: Mumin. Vem leker med garnet? (2012)/Kuka leikkii langalla?/Rabén&Sjögren (fi) u
37. Kaarla, Riina&Sami: Mumin. Vem har tagit alla papper? (2012)/Kuka löytää paperit?/Rabén&Sjögren (fi) u
38. Parvela, Timo: Hilma vill ha en hobby(2012)/Hilma ja hyvä harrastus/Läsrörelsen med MC Donalds (fi) u
39. Ahtila, Eija-Liisa: Parallella världar, texter för utställning på Moderna muséet 11.2-6.5 2012-10-01
40. Ahtila, Eija Liisa: ”Marie Bebådelse” filmmanus ingår i Resan till månen, red. Sara Arrhenius och Magnus Bergh /Bonniers Förlag (fi)
41. Liksom, Rosa: Kupé nr 6 (2012)/Hytti no 6/ Wahlström&Widstrand (fi) s
42. Rönkä Matti: En broder från Moskva, november (2012)/ Hyvä veli paha veli/
Lindelöws förlag/(fi) s
43. under utgivning olika debutantförfattare: fyra ryska noveller (2012)
Ersatz/ (ry) s
44. Oksanen, Sofi: När duvorna försvann /Kun kyyhkysset katosivat (2013)
Bonniers/(fi) s
- 45.Pulkkinen, Riikka: Gränsen (2013)Raja/Norstedts/ (fi) s
46. Kettu, Katja. Barnmorskan (2013) Kättilö (Bonniers
47. Oksanen, Sofi: När duvorna försvann (2013) pjäsversionen för Kungliga Dramatiska Teatern
48. Vilja-Tuulia Huotarinen: Ijus, Ijus, Ijus (2014) Valoa valoa valoa (Gilla förlag)

49. Rönkä , Matti: Vänner långt borta (2014) Ystävät kaukana (Lindelöws förlag)
50. Kaarla, Riina & Sami: Lilla My (2014) Lilla My (Rabén & Sjögren)
51. Lindman, Mervi: Siri och Snömannen (2014) Siiri ja lumimies (Bonnier Carlsen)
52. Vyrypajev, Ivan: Illusioner (2014) Illuzii (ry, drama) Teater Galeasen
53. Kaurismäki, Aki: Mannen utan förflutet (2014-2015) Mies vailla menneisyyttä, filmmanus.
54. Kettu, Katja : utdrag ur kommande roman för Tidskriften Granta (2015)
55. Raittila Hannu: Terminal (2015) Terminaali, för Nordiska rådets prisjury under utgivning:
- Pulkkinen, Riikka: Främlingar (2015) Vieras, Norstedts förlag
- Liksom, Rosa: Sånt e livet (2015) Väliaikainen, Wahlströms&Widstrands
- In progress:

Oksanen, Sofi: Norma, scheduled for publication 2016

Selected Lectures:

- Mamman Morran och mörkret. Finsk ungdomslitteratur. Stavanger Rogalands fylkebiblotek 2002.
- Creating the eternal farewell. Children's literature association Fresno California 2004
- Tove Janssons Muminvärld. Finlands svenska litteratursällskap. 2006
- Fragments of poetics. Oxford University 2007

-Från Kufböle till Sofies värld. University of Jyväskylä 2011

-Taboo in childrens literature. Poznan. 2012

-Laws are always a bother. Tove Jansson centennial. Stockholm University 2014

-När Sven Dufva försvann. Runebergssällskapet. Åbo. 2014

Selected work as moderator

-Gothenburg Bookfair. Scandinavium Gothenburg.
2001.2002.2003.2004.2005.2006.2007.2008.2009.2010.2011.2012.2013.2014

-Helsinki Bookfair. Messukeskus Helsinki. 2002. 2010. 2011. 2012. 2013.
2014

-Littfest. Vaasa stadsbibliothek. 2013

-Bokkalaset. Ekenäs stadsbibliothek. 2012

-Turku Bookfair. Turun Messukeskus. 1997.2014.

-Frankfurt international Bookfair. 2014

-Mariehamns Litteraturdagar. Statsbibliotheket Mariehamn. 2012.2013.2014

-Finlandsinstitutet Stockholm.
2005.2006.2007.2008.2009.2010.2011.2012.2013.2014

Selected Awards and Grants:

Award. Childrens' Literature Association (CHLA) stipendium for best essay on Tove Jansson 2004

Grant. Fotokopieringsfondens arbetsstipendium 2005

Award. Kulturfonden Sverige- Finland. Award for translations from Finnish to Swedish 2007

Grant. Fotokopieringsfondens arbetsstipendium 2007

Grant. Författarfondens tvååriga arbetsstipendium 2011- 2012

Second place in Årets Översättning. Oksanen, S: Puhdistus (Utrensning) 2012

Award. Svenska Akademien, makarna Lilliehöks stipendium för översättare och författare. 2013

Award. Årets främjare av finländsk kultur i Sverige. Samfundet Sverige Finland. 2013

Award. Albert Bonniers minnesfond. 2014

Second place in Årets Översättning. Kettu, K: Kätilö (Barnmorskan 2014

Award. Suomen valtion kääntäjäpalkinto 2015

Grant. Författarfondens tvååriga arbetsstipendium 2015-2016